



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39
(“thiru-thondar-thōgai”)
(Assembly of the sacred slaves [of God Siva] at Thiru-vārūr)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



Tamil (Thēvāram) lyrics & meanings courtesy of
www.shaivam.org
&
Dr. S.N. Kandaswamy

Transliteration & Preparation by
Dr. Pranavan Sinmayanandan

2nd edition
Copyright © 2010, 2011 by Skandagurunatha.org



Page 1 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thēvāram Pathigam (Tamil)	4
Thēvāram Pathigam (English)	10
Thiruvāsakam Pathigam (End notes)	16
References	18





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
í	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good

gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t, th, d, dh,** and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39
(“திருத்தொண்டத்தொகை”)

திருச்சிற்றம்பலம்
பண் - கொல்லிக்கொளவாணம்

- Tamil unicode lyrics & English meanings
courtesy of www.shaivam.org & Dr. S.N. Kandaswamy

தில்லைவாழ் அந்தணர்தம் அடியார்க்கும் அடியேன்
திருநீல கண்டத்துக் குயவனார்க் கடியேன்
இல்லையே என்னாத இயற்பகைக்கும் அடியேன்
இளையான்றன் குடிமாறன் அடியார்க்கும் அடியேன்
வெல்லுமா மிகவல்ல மெய்ப்பொருளுக் கடியேன்
விரிபொழில்சூழ் குன்றையார் விறன்மிண்டர்க் கடியேன்
அல்லிமென் முல்லையந்தார் அமர்நீதிக் கடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 1

இலைமலிந்த வேல்நம்பி எறிபத்தர்க் கடியேன்
ஏனாதி நாதன்றன் அடியார்க்கும் அடியேன்
கலைமலிந்த சீர்நம்பி கண்ணப்பர்க் கடியேன்
கடவூரிற் கலயன்றன் அடியார்க்கும் அடியேன்
மலைமலிந்த தோள்வள்ளல் மானக்கஞ் சாறன்
எஞ்சாத வாட்டாயன் அடியார்க்கும் அடியேன்
அலைமலிந்த புனல்மங்கை ஆனாயர்க் கடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 2





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

*மும்மையால் உலகாண்ட மூர்த்திக்கும் அடியேன்
முருகனுக்கும் உருத்திர பசுபதிக்கும் அடியேன்
செம்மையே திருநாளைப் போவார்க்கும் அடியேன்
திருக்குறிப்புத் தொண்டர்தம் அடியார்க்கும் அடியேன்
மெய்மையே திருமேனி வழிபடா நிற்க
வெகுண்டெழுந்த தாதைதாள் மழுவினால் எறிந்த
அம்மையான் அடிச்சண்டிப் பெருமானுக் கடியேன்
ஆரூரான் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 3

திருநின்ற செம்மையே செம்மையாக் கொண்ட
திருநாவுக் கரையன்றன் அடியார்க்கும் அடியேன்
பெருநம்பி குலச்சிறைதன் அடியார்க்கும் அடியேன்
பெருமிழலைக் குறும்பர்க்கும் பேயார்க்கும் அடியேன்
ஒருநம்பி அப்பூதி அடியார்க்கும் அடியேன்
ஒலிபுனல்கூழ் சாத்தமங்கை நீலநக்கர்க் கடியேன்
அருநம்பி நமிநந்தி அடியார்க்கும் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 4

*விபூதி, ருத்திராட்சம், சடைமுடி இவைகளுடன் அரசு
செய்தமையால் மும்மையால் உலகாண்ட மூர்த்தியென்றது.





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmīgal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

வம்பறா வரிவண்டு மணம்நாற மலரும்
மதுமலர்நற் கொன்றையான் அடியலாற் பேணா
எம்பிரான் சம்பந்தன் அடியார்க்கும் அடியேன்
ஏயர்கோன் கலிக்காமன் அடியார்க்கும் அடியேன்
நம்பிரான் திருமூலன் அடியார்க்கும் அடியேன்
*நாட்டமிகு தண்டிக்கும் மூர்க்கர்க்கும் அடியேன்
**அம்பரான் சோமாசி மாறனுக்கும் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 5

வார்கொண்ட வனமுலையாள் உமைபங்கன் கழலே
மறவாது கல்லெறிந்த சாக்கியர்க்கும் அடியேன்
சீர்கொண்ட புகழ்வள்ளல் சிறப்புலிக்கும் அடியேன்
செங்காட்டங் குடிமேய சிறுத்தொண்டர்க் கடியேன்
கார்கொண்ட கொடைக்*கழறிற் றறிவார்க்கும் அடியேன்
கடற்காழிக் கணநாதன் அடியார்க்கும் அடியேன்
ஆர்கொண்ட வேற்கூற்றன் களந்தைக்கோன் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 6

*பிறவி அந்தகராயிருந்து திருவாரூர்க் கமலாலயத்
தீர்த்தத்தில் மூழ்கியெழுந்திருக்கும்போது சுவாமி
யினுடைய திருவருளால் நாட்டம் விளங்கப்பெற்றவ
ரென்பது தோன்ற நாட்டமிகு தண்டிக்கும்
என்றருளிச்செய்தது.

*கழறிற்றறிவார் - சேரமானாயனார்.

**அம்பரான் சோமாசி - திருஅம்பர் என்னுந் தலத்தில் வாழ்பவர்.





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 ("திருத்தொண்டத்தொகை")
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmīgal's
thēvāram pathigam - song 39 ("thiru-thondar-thōgai")
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

பொய்யடிமை யில்லாத புலவர்க்கும் அடியேன்
பொழிற்கருவூர்த் துஞ்சிய புகழ்ச்சோழர்க் கடியேன்
மெய்யடியான் நரசிங்க முனையரையர்க் கடியேன்
விரிதிரைசூழ் கடல்நாகை அதிபத்தர்க் கடியேன்
கைதடிந்த வரிசிலையான் கலிக்கம்பன் கலியன்
கழற்*சத்தி வரிஞ்சையர்கோன் அடியார்க்கும் அடியேன்
ஐயடிகள் காடவர்கோன் அடியார்க்கும் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 7

கறைக்கண்டன் கழலடியே காப்புக்கொண் டிருந்த
கணம்புல்ல நம்பிக்குங் காரிக்கும் அடியேன்
நிறைக்கொண்ட சிந்தையான் நெல்வேலி வென்ற
நின்றசீர் நெடுமாறன் அடியார்க்கும் அடியேன்
துறைக்கொண்ட செம்பவளம் இருளகற்றுஞ் சோதித்
தொன்மயிலை வாயிலான் அடியார்க்கும் அடியேன்
அறைக்கொண்ட வேல்நம்பி முனையடுவார்க் கடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 8

*சத்திவரிஞ்சையர்கோன் என்பதை வரிஞ்சையூர்ச்
சத்தியாரென மாற்றுக.





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal 's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

கடல்கூழ்ந்த உலகெலாங் காக்கின்ற பெருமான்
காடவர்கோன் கழற்சிங்கள் அடியார்க்கும் அடியேன்
மடல்கூழ்ந்த தார்நம்பி இடங்கழிக்குந் தஞ்சை
மன்னவனாம் செருத்துணைதன் அடியார்க்கும் அடியேன்
புடைகூழ்ந்த புலியதள்மேல் அரவாட ஆடி
பொன்னடிக்கே மனம்வைத்த புகழ்த்துணைக்கும் அடியேன்
அடல்கூழ்ந்த வேல்நம்பி கோட்புலிக்கும் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 9

பத்தராய்ப் பணிவார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன்
பரமனையே பாடுவார் அடியார்க்கும் அடியேன்
சித்தத்தைச் சிவன்பாலே வைத்தார்க்கும் அடியேன்
திருவாரூர்ப் பிறந்தார்கள் எல்லார்க்கும் அடியேன்
*முப்போதுந் திருமேனி தீண்டுவார்க் கடியேன்
முழுநீறு பூசிய முனிவர்க்கும் அடியேன்
அப்பாலும் அடிச்சார்ந்த அடியார்க்கும் அடியேன்
ஆரூரன் ஆரூரில் அம்மானுக் காளே. 10

*இவர்கள் ஆதிசைவப்பிராமணர்கள்





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 ("திருத்தொண்டத்தொகை")
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 ("thiru-thondar-thōgai")
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

மன்னியசீர் மறைநாவன் நின்றவூர்ப் பூசல்
வரிவளையாள் மானிக்கும் நேசனுக்கும் அடியேன்
தென்னவனாய் உலகாண்ட செங்கணார்க் கடியேன்
திருநீல கண்டத்துப் பாணனார்க் கடியேன்
என்னவனாம் அரனடியே அடைந்திட்ட சடையன்
இசைஞானி காதலன் திருநாவ லூர்க்கோன்
அன்னவனாம் ஆரூரன் அடிமைகேட் டுவப்பார்
ஆரூரில் அம்மானுக் கன்ப ராவாரே. 11

இது சுந்தரமூர்த்திசுவாமிகள் திருவாரூர்ப் பரவை நாச்சியார்
திருமாளிகையிலிருந்து வீதிவிடங்கப் பெருமானைத்
தரிசுக்கும்பொருட்டு ஆலயத்துக்குள் எழுந்தருழும்போது
தேவாசரியமண்டபத்தில் வீற்றிருக்குஞ் சிவனடியார்களை
உள்ளத்தால் வணங்கி "இவர்களுக்குநானடியே"னாகும்படி
பரமசிவம் எதிரில் தரிசனங்கொடுத்தருளித் "தில்லைவாழ்
பரமசிவம் எந்நாள் கிருபைசெய்யுமென்று செல்லுகையில்
அந்தணர்தம் அடியார்க்கும் அடியேன்" என்று முதலடி
எடுத்துக்கொடுக்கப் பாடித் துதிசெய்த பதிகம்.

திருச்சிற்றம்பலம்



Page 9 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal’s
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

sundarar-mūrthi swāmigal’s thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)

(Assembly of the sacred slaves [of God Siva] at Thiru-vārūr)

thillai-vāl – an-thanar-tham – adiyār-kum – adiyēn
thiru-neela – kanda-thu – uyava-nārku – adiyēn
illaiyē – en-nātha – iyar-pagai-kum – adiyēn
ilaiyān-ran – kudi-māran – adiyār-kum adiyēn
vellumā – miga-valla – meyp-poruluku – adiyēn
viri-polil-sūl – kunrai-yār – viran-mindar-ku – adiyēn
alli-men – mul-lai-yan-thār – amar-neethi-ku – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 1

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Antanar of Tillai and their devotees;
I am a servitor to Tiruneelakantar, the potter [devotee];
I am a servitor to Iyarpakai, who never said ‘no’;
I am a servitor to Māran of Ilayānkuti and also his devotees;
I am a servitor to Meypporul, capable of conquering [enemies];
I am a servitor to Viralmintar of Kunrai, girt with growing groves,
I am a servitor to Amarniti with garland of sofá-petalled water-lily.*

ilai-malintha – vël-nambi – eripath-thar – kadiyēn
en-nāthi – nāthan-ran – adiyār-kum – adiyēn
kalai-malintha – seer-nambi – kan-appar – kadiyēn
kada-vūril – kala-yanran – adiyār-kum – adiyēn
malai-malintha – thōl-vallal – mānak-kan – chāran
en-sātha – vālt-tāyan – adiyār-kum – adiyēn
alai-malintha – punal-mangai – ānā-yar – kadiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 2

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Eripattar, wielding the sharp axe;
I am a servitor to Kannappan with hallowed fame;
I am a servitor to Kalayan of KadavUr and his devotees;
I am a servitor to the philanthropist, Mānakkanchāran with hill-like shoulders
And to never decreasing Vāltāyan and his devotees;
I am a servitor to Anāyan of Mankai,
On the banks of the river with increasing waves.*



Page 10 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda’s Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal 's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

**mummai-yāl – ula-kānda – mūrthi-kum – adiyēn
muruganukkum – uru-thira – pasu-pathi-kum – adiyēn
semmai-yē – thiru-nālai – pōvār-kum – adiyēn
thiru-kurippu – thondar-tham – adiyār-kum – adiyēn
mey-mai-yē – thiru-mēni – vali-padā – nitka
vekun-delun-tha – thā-thai-thāl – malu-vināl – erintha
ammai-yān – adi-chandi – perumānuk – kadiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 3**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Murti who reigned the World with triad;
I am a servitor to Murukan and Uruttira pacupati;
I am a servitor to Tirunālaippōvār, the perfect devotee;
I am a servitor to Tirukkuripputondar and his devotees;
I am a servitor to Cantipperumān
who cut off his father's feet with an axe
when the alter was uncontrollably angry,
on seeing his son, offering worship to Linga [-sand];*

**thiru-ninra – semmai-yē – semmai-yā – konda
thiru-nāvuk – karai-yanran – adiyār-kum – adiyēn
peru-nambi – kula-chirai-than – adiyār-kum – adiyēn
peru-mila-lai – kurum-barkkum – pēyār-kum – adiyēn
oru-nambi – apūthi – adiyār-kum – adiyēn
oli-punal-sūl – sātha-mangai – neela-nakkar – kadiyēn
aru-nambi – nami-nanthi – adiyār-kum – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 4**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Tirunāvukkaraiyan, who adoped the perfect path of salvation, and his
devotees;
I am a servitor to Kulachirai, the great elite and also to his devotees;
I am a servitor to Perumilalai-kurumpar and Peyār;
I am a servitor to the unique elite AppUti and his devotees;
I am a servitor to Neelanakkar of Cāttamankai, encircled by resounding waters;
I am a servitor to the rare elite Naminanti
and also to his devotees.*





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal 's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

**vambarā-vari-vandu – manam-nāra – malarum
mathu-malar-nal – konrai-yān – adi-yalāl – pēnā
empirān – sambanthan – adiyār-kum – adiyēn
ēyar-gōn – kali-kāman – adiyār-kum – adiyēn
nambi-rān – thiru-mūlan – adiyār-kum – adiyēn
nāt-tamigu – thandik-kum – mūrkar-kum – adiyēn
amba-rān – sōmāsi – māra-nukum – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 5**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor tour chief Sambanthan
who worshipped nothing but the feet of the Lord,
adorned with gūd garland of konrai flowers,
blossomed with fragrant and Money, buzzed by bees,
and also to his devotees;
I am a servitor to Kalikkāman, the king of ēyar
and also to his devotees;
I am a servitor to our master, TirumUlar and his devotees
I am a servitor to Tantī with wisdom eye and MURkkar.
I am a servitor to Sōmāsi Māran of Ampar.*

**vār-gonda – vana-murai-yān – umai-pangan – kalalē
mara-vāthu – kall-erantha – sākkiyar-kum – adiyēn
seer-konda – pugal-vallal – sirappuli-kum – adiyēn
sengāt-tam – kudi-mēya – siruth-thondar – kadiyēn
kār-gonda – kodai-kala-rir – rari-vār-kum – adiyēn
kadal-kāli – gana-nāthan – adiyār-kum – adiyēn
ār-konda – vēt-kūtran – kalan-thai-kōn – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 6**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Sākkiyar who, without forgetting
threw the stone at the anklet-feet of Siva
in whose part is Umā of beautiful breasts,
covered by corslet;
I am a servitor to Sirappuli, the lamed philanthropist;
I am a servitor to Siruthondar of Senkāt-tankudi;
I am a servitor to Kalirrarivār
whose liberality resembles that of rain of clouds;
I am a servitor to Kananātan of Kāli, girt by sea
and also to his devotees;
I am a servitor to Kuran, the chief of Kalantai
wielding the sharp-edged javelin.*





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

**poy-adimai – illātha – pulavar-kum – adiyēn
polil-karuvūr – thun-jiya – pugal-chōlar – kadiyēn
mey-yadi-yān – narasinga – munai-arai-yar – kadiyēn
virī-thirai-sūl – kadal-nāgai – athi-pathar – kadiyēn
ka-eye-thadin-tha – vari-silai-yān – kalik-kamban – kaliyan
kalal-sathi – varin-saiyar-gōn – adiyār-kum adiyēn
eye-adigal – kā-davar-gōn – adiyār-kum – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 7**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to the Pulavars, with unfalsifying devotion
I am a servitor to Pukalchōlan,
who attained beatitude at KaruvUr with groves;
I am a servitor to Narasinga Munaiyaraiyan the trae devotee;
I am a servitor to Atipattar of Nākai,
encircled by the sea of ever expanding waves;
I am a servitor to Kalikkampan, the bearer of fastened bow,
who cut the hands [of his wife for hesitation in serving devotees];
and to Kaliyan and Sathi with heroic anklet,
the chief of Varinsaiyur and their devotees.
i am a servitor to Aiyadikal Kātavarkōn and his devotees.*

**karai-kandan – kalal-adiyē – kāppu-kon – diruntha
kanam-pulla – nambi-kum – kāri-kum – adiyēn
nirai-konda – sinthai-yān – nel-vēli – venra
ninra-seer – nedu-māran – adiyār-kum – adiyēn
thurai-konda – semba-valam – irula-gatrum – sōthi
thon-mayil-lai – vāy-ilān – adiyār-kum – adiyēn
arai-konda – vēl-nambi – munai-adu-vār – kadiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 8**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Kanampulla nampi and Cari
who held protection at the anklet-feet of Karaikkantan;
I am a servitor to Netumāran,
who with his fortitude conquered [his enemies]
at Nelveli and of established fame
and also to his devotees;
I am a servitor to Vāyilān of ancient Mayilai,
where the darkness is dispelled
by the radiant red corals of the sea-port;
I am a servitor to Munaiyatuvār, the great hero
who wielded his javelin against the foes.*





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal 's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

**kadal-sūlntha – ula-gelām – kā-kinra perumān
kāda-vargōn – kalal-singan – adiyār-kum – adiyēn
madal-sūlntha – thār-nambi – idan-gali-kum – thanch-sey
mana-vanām – seru-thunai-than – adiyār-kum – adiyēn
pudai-sūlntha – puli-ya-than-mēl – ara-vāda – ādi
pon-adikkē – manam-vaitha – pugal-thunai-kum – adiyēn
adal-sūlntha – vēl-nambi – kōt-pulik-kum – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 9**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to Kalarsingan, the king of Kādavas,
protecting the entire World, girt by sea
and also to his devotees;
I am a servitor to the hero Itankali,
adorned with petalled flower garland,
and Seruthunai, the king of Thanchai
and also to their devotees;
I am a servitor to Pukaltunai,
who focussed his mind only at the feet of Lord,
the great Dancer with serpent, gesticulating,
on the tiger's skin, covering His frame;
I am a servitor to Kōtpuli, the hero
who hwled [in his hand] the victorious lance.*

**paththa-rāy – pani-vārgal – ellār-kum adiyēn
para-manai-yē – pādu-vār – adiyār-kum – adiyēn
sith-thath-thai – sivan-pālē – vaithār-kum – adiyēn
thiru-vārūr – piran-thārgal – ellār-kum – adiyēn
mup-pōthum – thiru-mēni – theendu-vārku – adiyēn
mulu-neeru – pūsiya – munivar-kum – adiyēn
appā-lum – adi-chārnta – adiyār-kum – adiyēn
āruran – āruril – ammānuk – kālē. 10**

*I, ārūran, the devotee of the Lord at ārūr,
Am a servitor to all the devotees,
paying obeisance [to the Lord];
I am a servitor to all, who sing only the Supreme,
and also to their devotees;
I am a servitor to all, who fixed their consciousness
only on Siva;
I am a servitor to all, born at TiruvārUr;
I am a srvitor to all, who officiate worship
to the sacred manifestation, thrice [a day];
I am a servitor to all ascetics,
who besmeared their body fully with ashes, holy;
I am a servitor to all, who attained beatitude,
transcending the limits of space and time.*





ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

**maniya-seer – marai-nāvan – ninra-vūr – pusal
vari-valai-yāl – māni-kum – nēsa-nukkum – adiyēn
thena-va-nāy – ulagānda – senga-nārku – adiyēn
thiru-neela – kanda-thu – pāna-nārku – adiyēn
ena-vanām – maran-adiyē – adain-thitta – sadaiyan
isai-nyāni – kātha-lan – thiru-nāva – lūrkkōn
ana-va-nām – āruran – adimai-kē – tuvappār
āruran – ammānuku – anbarā – vārē.**

*I am a servitor to pūsal of Ninravūr,
a great vedic recitor of established fame,
and also to Mani of beautiful bangled hands, and Necan;
I am a servitor to Senkanān,
a southerner, who ruled the Herat;
I am a servitor to Tiruneelakantan, the musician;
tose, who cherish on listening to the servitude
of ārūran, known as TirunāvalUrkkōn,
and the beloved son of Cataiyan,
who reached teh feet of Siva and Icaianāni,
World become the devotees of the Lord at ArUR.*

Thiruchitrāmbalam



Page 15 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39
(“thiru-thondar-thōgai”)
end notes

(Assembly of the sacred slaves [of God Siva] at Thiru-vārūr)

By Dr. S.N. Kandaswamy

A note on the thālam [Thiru-thonda-thōgai - Thiru-vārūr]:

Due to predestination and providence, ārūrar and paravaiyār happily married and indulged in conjugal life, which Cekkilār described as yogic practice [-payilyōkam]. One day ārūrar with excessive love to worship the Lord went to the temple [known as punkōyil], accompanied by Vedic ascetics. He witnessed in the Devāsiriyan hall the gathering of many famed devotees and aspired for the day to become their servitor. Then he moved to the shrine, bowed before the Lord with folded hands and heartily prayed. His prayer was answered and he was blessed by the Lord who revealed the greatness and rare achievements of the devotees and inspired him to sing their glory, by initiating the first sentence, “thillai-vālan thanar-tham adiyār-kum adiyēn...” Thus, he composed this decad, declaring himself as a servitor to each individual and group devotees. [*Vide Periyapurānam 1.5.1.178-201*].

The main purpose of ārūrar's birth was two-fold:

1. for prospering the south which wrought great penance and
2. for delivering the immaculate Thiru-thondar-thōgai [*vide Ibid, 1.25*].

It is essential to note that this decad became the primary source for Nami-āndār-nambi and Sekkilār for elaborating the hagiology for the Saiva saints, respectively, in the Thiru-thondar Thiru-vanthāthi and the Thiru-thondar purānam, also known as Periyapurānam.

Thokai is a literary genre, employed by ārūrar to enlist the sacred places in two patikams viz., Itaiyāru-thōgai and Urt-thōgai, and also to enumerate the celebrated Saiva devotees in this compilation, i.e., Thiru-thondar-thōgai, which according to Sekkilār is the fruit of sweet Tamil [-senthamil-payan 2.1.9].



Page 16 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

The specific features of the Decad:

1. The significant refrain, ārūran ārūril ammānukk[u] ālē, occurs at the end of every hymn in this decad.
2. The most recurring refrain, adiyārkkum adiyēn, is frequently noticed in each of the hymns. It indicates ārūrar's complete subservience even to the devotees of a particular devotee.
3. Unlike other decades which are meant to celebrate the greatness of Lord Siva, this decad is specially inted to extol the glory of the devotees, a unique feature deserving special mention.
4. The decad commences in the second half of the first line of the first hymn with the individual devotee Thiruneelakantar of Potters clan and ends with Thiruneelakantar of Pānar (-musician) tribe, leave alone the parents of ārūrar viz., Sadaiyān and isai-nyāni who are mentioned not in the fashion of enumerating other devotees, but stated only in relationship as father and mother to ārūrar.
5. The individual devotees are only 60. It is Nami-āndar-nambi who has included ārūrar and his parents in the list of servitors to Lord Siva and hence the number 63.
6. The group devotees, thillai-vālan thanar (1) and poyyadimai-illātapulavar (7) are mentioned before the enumeration of seven more group servitors who were lauded in hymn 10.
7. For many a devotee, details like the place of birth, avocation, etc. are not given.
8. The usage of fourth case-sign to the devotees' name explains the fervent and ardent relationship between them and ārūrar.
9. In the limitless galaxy of servitors and devotees, appālum adisārnhār a special category is included. They represent the group who lived beyond the boundaries of Tamilakam and beyond the periods of those, celebrated in Thiru-thondar-thōgai, thus recognizing the devotees coming before and after the 63 Nāyanmārs.
10. These poems are the models for the peculiar type of native metre, labeled as Enseer viruththam in the later prosody.



Page 17 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>



ஸ்ரீ சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 39 (“திருத்தொண்டத்தொகை”)
ஏழாம் திருமுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

sundarar-mūrthi swāmigal's
thēvāram pathigam - song 39 (“thiru-thondar-thōgai”)
7th thirumurai
thiruchitrāmbalam

thēvāram (7th thirumurai) references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru07_039.htm
- www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/7/

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. “Digital Tevaram.” *French Institute of Pondicherry (IFP)*. CD-ROM. August 2006.
- Dr. S.N. Kandaswamy. *Panniru Tirumurai (Seventh Thirumurai) - Volume XIV Part 1*. Ed. Dr. T.B. Siddalingaiah. India: Institute of Asian Studies, 2006.

for information about the life of sundarar-mūrthi swāmigal & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/63.asp
- www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/7/



Page 18 of 18

Published for the World Wide Web (WWW) by Dr. Pranavan Sinmayanandan - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2011.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>